

12. Oktober 2009

Diabetes-Medien sprechen Türkisch: Accu-Chek® unterstützt Menschen türkischer Abstammung mit zweisprachigem Folder, Handhabungsblatt und Rezeptbuch.

Die neuen, zweisprachigen Unterlagen stehen ab sofort zur Verfügung und erleichtern Menschen mit Diabetes und türkischer Abstammung den Umgang mit Ihrem Accu-Chek® Blutzuckermessgerät. Darüber hinaus liefern sie Ideen für eine, auf den Diabetes abgestimmte, traditionell türkische Küche.

In Österreich leben derzeit rund 160.000¹ in der Türkei geborene Menschen. Laut einer Studie der Universität Gießen (D) aus dem Jahr 2004 leiden rund 15 Prozent aller türkischen Mitbürger/innen an Diabetes. Dies zeigt deutlich, dass ein nicht zu unterschätzender Anteil an Menschen mit Diabetes Türkisch zur Muttersprache hat.

Accu-Chek® setzt sich seit mehr als 30 Jahren dafür ein, dass Menschen mit Diabetes ein normales und aktives Leben führen können. Dazu gehört auch das Abbauen sprachlicher Barrieren und die Unterstützung von Menschen mit nicht österreichischen Wurzeln.

Die neuen zweisprachigen Unterlagen umfassen eine Kurzbedienungsanleitung für das Accu-Chek® Performa Blutzuckermessgerät, ein Diabetes Tagebuch mit türkischen Erklärungen sowie ein Rezeptbuch mit traditionell türkischen Gerichten.

Die neuen Schulungsmaterialien unterstützen Menschen mit Diabetes und türkischer Abstammung in ihrem täglichen Umgang mit Diabetes. Gleichzeitig erleichtern sie auch Ärzten und Angehörigen der Gesundheitsberufe die Interaktion mit türkischsprachigen Menschen.

Die türkischsprachigen Unterlagen erhalten interessierte Menschen mit Diabetes auf Nachfrage kostenfrei zu jedem Accu-Chek® Performa Set.

¹ Statistik Austria, Bevölkerung nach Staatszugehörigkeit und Geburtsland: www.statistik-austria.at

Über Diabetes mellitus

Diabetes ist eine komplexe Krankheit, die viele persönliche Lebensbereiche beeinflussen kann. Diabetes zu haben bedeutet, dass der Körper Kohlenhydrate (Zucker) nicht richtig verwerten kann. Die Nahrungsmittel, die wir zu uns nehmen werden im Magen und im Darm in die einzelnen Nährstoffe (Eiweiss, Fett, Kohlehydrate) umgewandelt. Diese gelangen von hier aus in den Blutstrom, der sie später zu den Zellen transportiert. Um dem Zucker den Zugang zur Zelle zu ermöglichen, wird Insulin, ein Hormon der Bauchspeicheldrüse, benötigt. Insulin ist der Schlüssel, der die Zelle öffnet, damit diese den Zucker aufnehmen kann. Anschließend wird der Zucker in Energie umgewandelt. Diabetes liegt dann vor, wenn der menschliche Körper nur wenig oder gar kein Insulin produziert, oder das vorhandene Insulin nicht richtig verwerten kann und somit der Zucker nicht in Energie umgewandelt werden kann und über den Urin wieder ausgeschieden wird.

Bei Typ-1-Diabetes produziert die Bauchspeicheldrüse nur wenig oder gar kein Insulin. Alle Typ-1-Diabetiker müssen ihrem Stoffwechsel Insulin mit Hilfe von Spritzen, Pens oder einer Insulinpumpe zuführen. Derzeit leben in Österreich bis zu 50.000 Typ-1-Diabetiker². Mehr als 2.500 Menschen tragen rund um die Uhr eine Insulinpumpe direkt am Körper.

Bei Typ-2-Diabetes produziert die Bauchspeicheldrüse zwar Insulin, aber nicht genug, oder aber der Körper kann das produzierte Insulin nicht verwerten, was man auch als "Insulin-Resistenz" bezeichnet. Typ-2-Diabetes kann man manchmal auch durch Sport und einen straffen Ernährungsplan in den Griff bekommen. Es kann vorkommen, dass Typ-2-Diabetiker Diabetes-Tabletten und/oder Insulin einnehmen müssen. Österreichweit leiden derzeit bis zu 500.000 Patienten an Typ-2-Diabetes².

Über Roche Diabetes Care

Roche Diabetes Care ist ein Pionier in der Entwicklung von Blutzuckermessgeräten und weltweit führend in den Bereichen Diabetes-Management-Systeme und Services. Es Menschen mit Diabetes zu ermöglichen, ein normales und aktives Leben zu führen – dafür setzt sich die Marke Accu-Chek[®] seit mehr als 30 Jahren engagiert ein. Zudem unterstützt sie Ärzte und andere medizinische Fachkräfte darin, ihre Patienten optimal zu betreuen. Accu-Chek[®] bietet Menschen mit Diabetes und ihren Versorgern innovative Produkte und umfassende, wirksame Lösungen für ein komfortables, effizientes und effektives Diabetes-Management – von der Blutzuckermessung über die Dokumentation und Interpretation der Daten bis hin zur Insulingabe. Das Accu-Chek[®]-Portfolio umfasst Blutzuckermessgeräte, Insulinpumpen-Systeme, Stechhilfen sowie Lösungen

² Österreichische Diabetes Gesellschaft: www.oedg.at

im Bereich Informations-Management und Schulungsprogramme für Ärzte, Diabetesberaterinnen und Menschen mit Diabetes – die zu einem verbesserten Therapieergebnis beitragen können.

Nähere Informationen finden Sie unter www.accu-chek.at.

Über Roche

Roche mit Hauptsitz in Basel, Schweiz, ist ein global führendes, forschungsorientiertes Healthcare-Unternehmen in den Bereichen Pharma und Diagnostika. Als weltweit größtes Biotech-Unternehmen trägt Roche mit innovativen Produkten und Dienstleistungen, die der Früherkennung, Prävention, Diagnose und Behandlung von Krankheiten dienen, zur Verbesserung der Gesundheit und Lebensqualität von Menschen bei. Roche ist der weltweit bedeutendste Anbieter von In-vitro-Diagnostika sowie von Krebs- und Transplantationsmedikamenten, nimmt in der Virologie eine Spitzenposition ein und ist ferner auf weiteren wichtigen therapeutischen Gebieten aktiv, darunter Autoimmun-, Entzündungs- und Stoffwechselkrankheiten sowie Erkrankungen des Zentralnervensystems. 2008 erzielte die Division Pharma einen Umsatz von 36,0 Milliarden Franken und die Division Diagnostics Verkäufe von 9,7 Milliarden Franken. Roche unterhält Forschungs- und Entwicklungskooperationen und strategische Allianzen mit zahlreichen Partnern – hierzu gehören auch Mehrheitsbeteiligungen an Chugai – und hat 2008 knapp 9 Milliarden Franken in die Forschung und Entwicklung investiert. Roche beschäftigt rund 80 000 Mitarbeitende. Weitere Informationen finden sich im Internet unter www.roche.com.

Alle erwähnten Markennamen sind gesetzlich geschützt.

Anlagen:

Foto des Accu-Chek® Performa Sets mit türkischsprachigen Unterlagen

Weitere Informationen erhalten Sie über:

Mag.(FH) Michael Ramoser
Head of Communications
Phone: +43 (0)1 277 87-747
E-Mail: michael.ramoser@roche.com